

〔日〕紫式部 / 著

源氏物语

(上下)

The Tale of
Genji

全译修订版

姚继中 / 译

全面呈现“千红一哭，万艳同悲”的物哀精神



日本古典文学的巅峰

世界文学史的里程碑

被誉为日本的《红楼梦》

比中国的《三国演义》《水浒传》

及欧洲最早的《十日谈》早300多年

再现日本平安时代的缱绻之爱

重庆出版集团  重庆出版社

■ 文化伟人代表作图释书系



The Tale
Of Genji

姚继中/译

源氏物语

〔日〕紫式部 / 著

图书在版编目 (CIP) 数据

源氏物语 / (日) 紫式部著 ; 姚继中译. —重庆 :
重庆出版社, 2015.6 (2016.11重印)

ISBN 978-7-229-09648-9

I. ①源… II. ①紫… ②姚… III. ①长篇小说 - 日本 - 中世纪
IV. ①I313.43

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第 069635 号

源氏物语

YUANSHI WUYU

[日] 紫式部 著 姚继中 译

策 划 人 : 刘太亨

责任编辑 : 肖化化

责任校对 : 何建云

特约编辑 : 何 滢



重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆市南岸区南滨路162号1幢 邮编 : 400061 [http: //www.cqph.com](http://www.cqph.com)

重庆市白合印刷厂印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

邮购电话 : 023-61520646

全国新华书店经销

开本 : 720mm×1000mm 1/16 印张 : 55 彩插 : 4 字数 : 835千

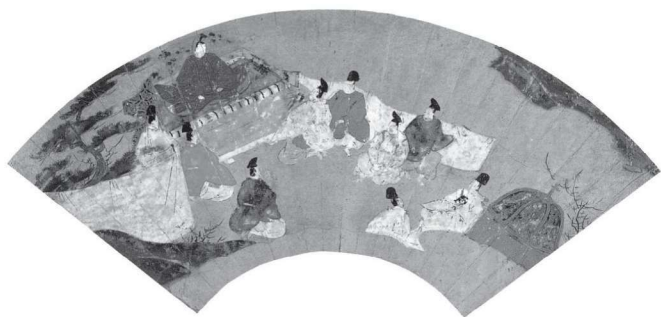
2005年11月第1版 2015年6月第2版 2016年11月第9次印刷

ISBN 978-7-229-09648-9

定价 : 88.00元 (上、下册)

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换 : 023-61520678

版权所有, 侵权必究



文化伟人代表作图释书系

An Illustrated Series of
Masterpieces of the Great
Minds

非凡的阅读

从影响每一代学人的知识名著开始

知识分子阅读，不仅是指其特有的阅读姿态和思考方式，更重要的还包括读物的选择。在众多当代出版物中，哪些读物的知识价值最具引领性，许多人都很难确切判定。

“文化伟人代表作图释书系”所选择的，正是对人类知识体系的构建有着重大影响的伟大人物的代表著作，这些著述不仅从各自不同的角度深刻影响着人类文明的发展进程，而且自面世之日起，便不断改变着我们对世界和自然的认知，不仅给了我们思考的勇气和力量，更让我们实现了对自身的一次次突破。

这些著述大都篇幅宏大，难以适应当代阅读的特有习惯。为此，对其中的一部分著述，我们在凝练编译的基础上，以插图的方式对书中的知识精要进行必要补述，既突出了原著的伟大之处，又消除了更多人可能存在的阅读障碍。

我们相信，一切尖端的知识都能轻松理解，一切深奥的思想都可以真切领悟。

大凡读过《红楼梦》和《源氏物语》的人，有意无意之中，无不惊讶于这样一个事实：《源氏物语》与《红楼梦》竟如此相似，几乎就是一部日本的《红楼梦》。两部不朽巨著所关注的文学母题，展现的人物场景、文化背景乃至作者的人生命运都如出一辙，以致我国大多数熟悉《红楼梦》的读者，细读之下，不禁思疑：《源氏物语》是不是受《红楼梦》的影响而作？但实际情况是：《源氏物语》比《红楼梦》的成书年代早了整整700年，即使与我国明代出现的长篇小说《三国演义》《水浒传》相比，也要早300多年。在两个不同的国度，相距700年的两个伟大作家，不约而同地写出了如此相似的两部史诗性的文学珍品，确实是人类文化史上一个值得研究的学术之谜。

《源氏物语》的作者紫式部，出身于充满书香之气的中等贵族家庭，是一位极富才情的女子，其父是当时有名的和歌诗人，且长于汉诗。作者因此得以自幼随父学习汉诗，并熟读中国古代典籍。她不仅在白居易的诗歌研究方面有很深的造诣，而且还了解佛经和汉乐。人们研究后发现，《源氏物语》全书所引汉文，涉及《白居易文集》《史记》《汉书》《晋书》《文选》《游仙窟》《述异记》《西京杂记》《战国策》《礼记》《管子》和《元稹诗集》等，其中受白居易诗文的影响最深。紫式部26岁时嫁给比自己大20岁的藤原宣孝为妾，婚后不久，丈夫即病逝。紫式部在孀居五年后入皇宫成为彰子皇后的女官。在经历人生坎坷的同时，紫式部倾心写作这部“千红一哭，万艳同悲”的大哀歌，读来特别令人动容，读者似在阅读一部古典静雅而又缠绵哀婉的“哀情小说”。

《源氏物语》书名的“物语”两字，在日语中意为“故事”。物语文学是日本古典文学的一种体裁，产生于公元10世纪初的平安时代，与中国古代传奇文学有许多相似之处。而《源氏物语》在艺术上极大地发展了物语文学，是物语文学与和歌文学相结合的最伟大的经典作品，被认为是三千万日本家庭不朽的国民文学，也是东方文学乃至世界文学史上的里程碑。

尽管我不能完全赞成将两部巨著过于直观地作比较，但在《源氏物语》与《红楼梦》的比较方面，中日两国学者均有大量研究。首都师范大学赵连元先生所著《〈红楼梦〉与〈源氏物语〉之比较》（见《东方丛刊》1995·第三辑）一文极具代表性，这里我将其要点摘录于下，以便读者在阅读《源氏物语》时，对比欣赏。

1.《源氏物语》与《红楼梦》都以爱情为主线，创造了两个不同国度的“女儿国”。《源》为“六条院”，《红》为“大观园”。

2.《源》中，与主要人物光源氏息息相关的十二位女性（葵姬、空蝉、六条妃子、若紫、藤壶妃子、末摘花、胧月夜、明石姬、夕颜、花散里、玉鬘、三公主）和《红》中所记金陵12钗（黛玉、宝钗、湘云、元春、迎春、探春、惜春、李纨、秦可卿、妙玉、凤姐、巧姐）一样，均演绎了“千红一哭，万艳同悲”的悲剧故事，由此唱出了一首感人至深的末世“大挽歌”。

3.《源》中的主要人物光源氏，与《红》中的主要人物贾宝玉比较，不仅出身相同，而且都是盖世无双的美男子，都极度迷恋女色，都没有“男尊女卑”的观念，却都有“怜香惜玉”的情怀，竟像是一对“双胞胎”。

4.《源》中的主人公紫姬，与《红》中的宝钗一样，均是标准的淑女，也都德才兼备，品德相同，而且命运也相似，最终都成为了封建礼教的殉葬品。

5.《源》和《红》的主人公在经历了一番荣华富贵后，都对人生感到失望，最终看破红尘，遁入空门。

6.《源》与《红》各自所展示的人物画廊中，均有400多个人物，这也是一个巧合。

如此等等，确实令人匪夷所思。

更为有趣的是，日本学者武田宗俊近年来经过仔细研究发现，《源氏物语》的前33回可以分为A、B两个系列（A系列为第一回、第五回、第七回至第十四回、第十七回至第二十一回、第三十二回、第三十四回，共十七回；B系列为其余的十六回）。A系列是一个完整而连贯的故事，即从第一回“桐壶”里卖卜者的预言，至第三十三回“紫藤末叶”里的如愿以偿而皆大欢喜。在A系列中，故事的主人公光源氏被描写成一个英俊而极富才情、光芒四射的人物。而B系列则是后来补充安插进去的，其安排了光源氏以失败告终的四个插话。其中出现的主要人物，如夕颜、空蝉、末摘花、玉鬘等，在A系列中完全不曾露面。可见，A、B两个系列的故事

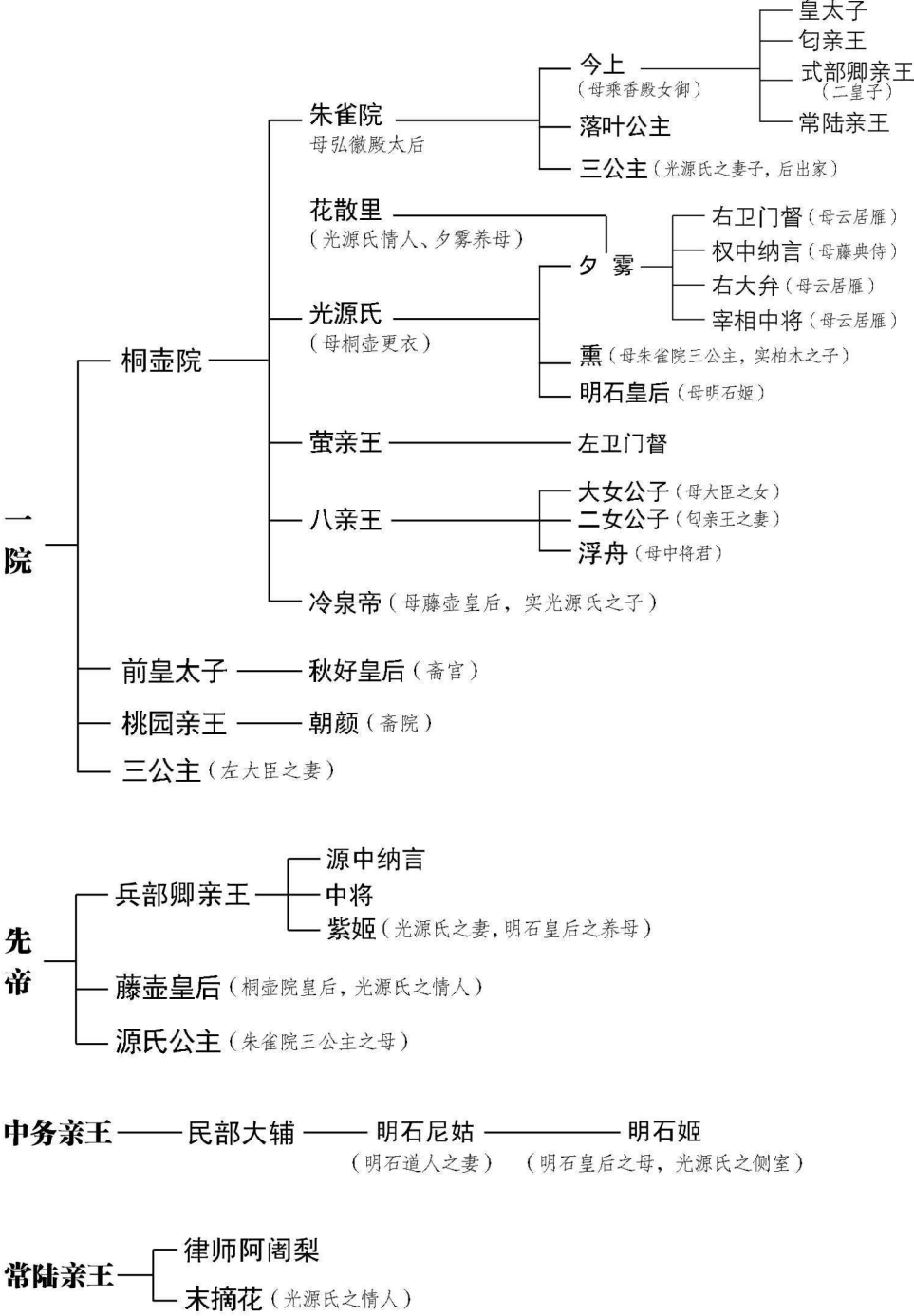
主题是截然不同的。读者在欣赏这部伟大的文学作品的同时，不妨将两个系列分开读一读，定会有意想不到的感受。

最后，需要说明的是，本书根据日本小学馆1980年出版的《日本古典文学全集》之《源氏物语》一至六卷而译。本书在翻译和润色过程中，仰承了许多翻译界前辈及红学与源学研究者的才情。考虑到《源氏物语》与中国古代传奇小说和话本，特别是与《红楼梦》有许多相似之处，在翻译时力求使之在语言风格上具备《红楼梦》的质感，故有极强的古代白话小说的倾向。但相对于《红楼梦》而言，其语言更为清新、恬淡、质朴，使读者能感觉到本书如同一枝经年褪色的樱花。另外还需说明的是，《源氏物语》毕竟诞生于千年之前，原作在结构上显得有些庞杂、冗长，对某些场景和人物心理的描写略显单调、拖沓，在翻译时，为了尽量强化该书的小说性，对有损于作品艺术完美性的不足之处格外追求达、雅，译者苦心是否妥当，还望读者指正。

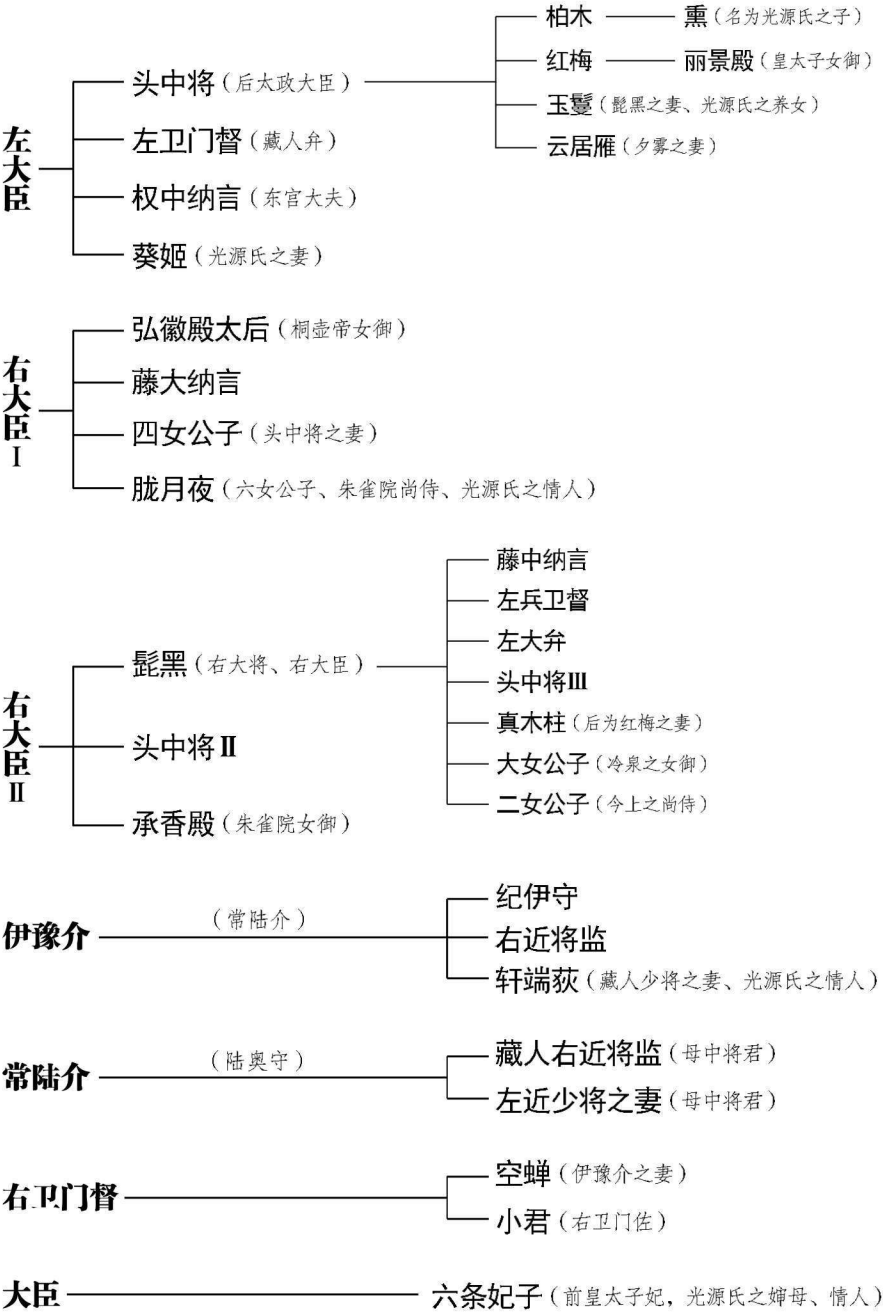
姚继中

于四川外国语学院桂园1号

源氏物语・主要人物关系图（一）



源氏物语・主要人物关系图（二）





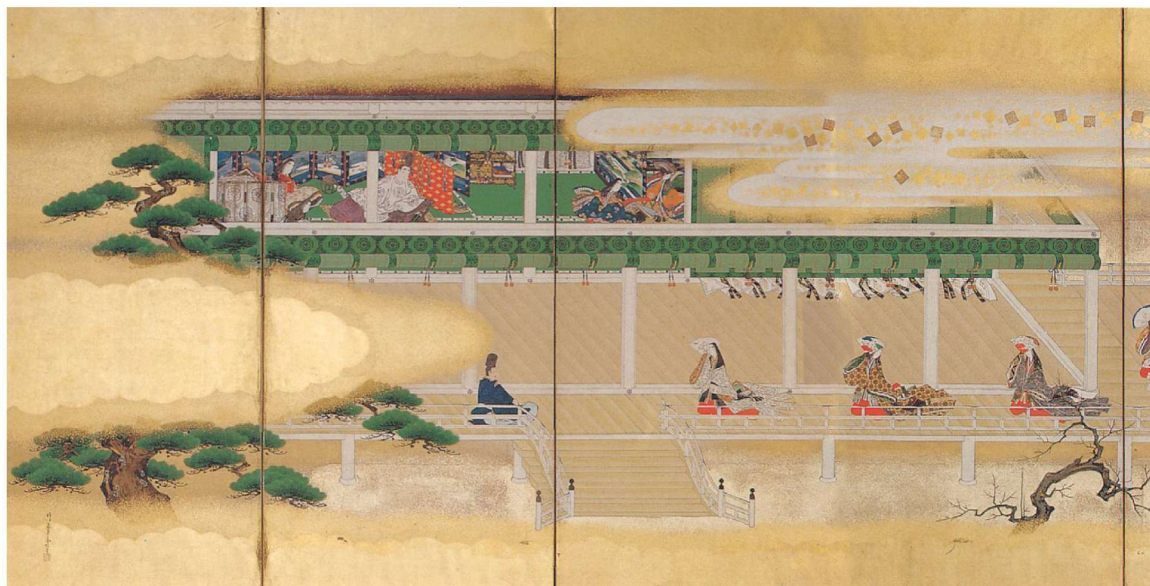
偷窥空蝉

源氏久慕空蝉美貌，不禁偷立屏风外，从缝隙中探视羞涩而美艳的空蝉。

若紫飞走的麻雀

仅数岁年纪的若紫，天真烂漫。笼养的麻雀飞走了，她急得让乳母快追。





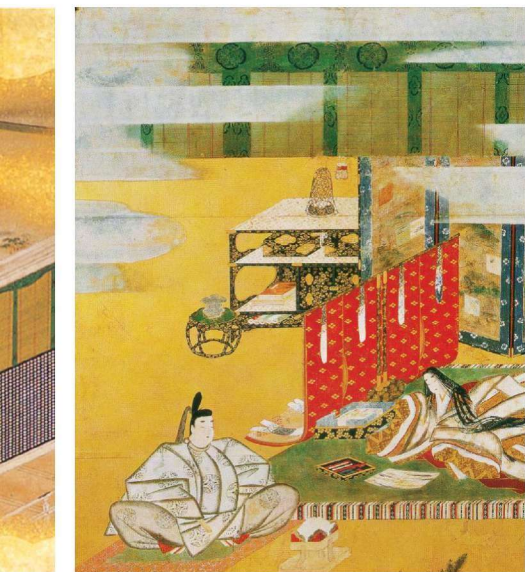
红叶贺、乙女

行幸那日，技艺精湛的舞者在回廊中舒展身姿，高贵典雅。



赛画

梅壶女御和弘徽殿女御赛画，尽管仓促，会场仍然布置得富丽堂皇，各种画作更是精美无比。



初音

明石姬送了须笼和各种食盒给源氏，又用蓬松的五叶松寄了信给女儿。源氏欣喜于女儿的温顺美丽，也同情明石姬的思女之意，于是催女儿回信。



若紫

樱花烂漫，若紫想念源氏，但尼姑外祖母却一再拒绝源氏收养若紫的请求。源氏心有不甘，在藩篱后张望。

若紫、明石 六曲一双 江户时代（右）

图的右侧部分主要是源氏在北山初次遇见若紫的场景，而图的左侧部分则是源氏在明石的人道馆内与明石相见的场景。此图是源氏物语绘卷中把山与海进行对比，详细描绘出难得的户外风景以及劳动人民风俗的图画。

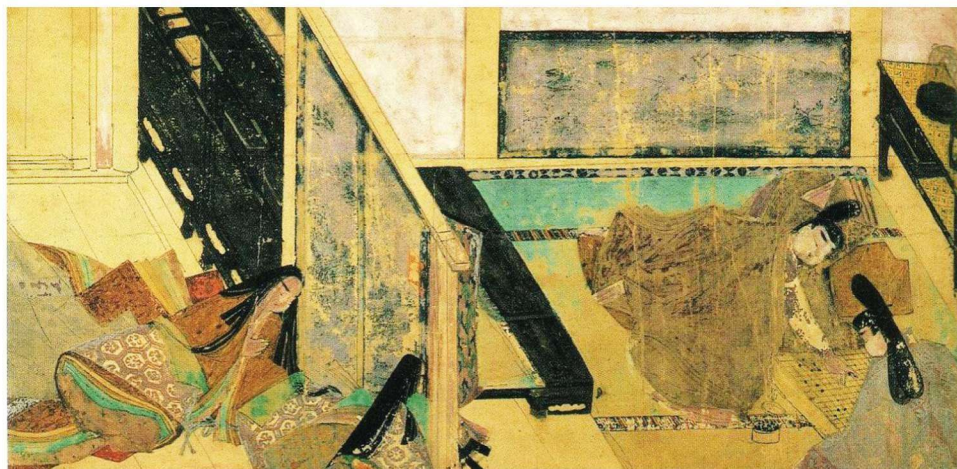


见立紫式部图 胜川春章绘 江户时代

所谓见立绘就是取材于既有的历史故事，但以当时的人地事物进行仿套。春章最初向宫川派学习，后独成一派，主要创作肉笔美人画。

薰君和冷泉院对弈

冷泉院对薰君特别宠爱，常召其进宫，或是对谈，或是对弈，或是合奏。每当两人会面时，总是衣香袅袅，每每引得侍女偷看。





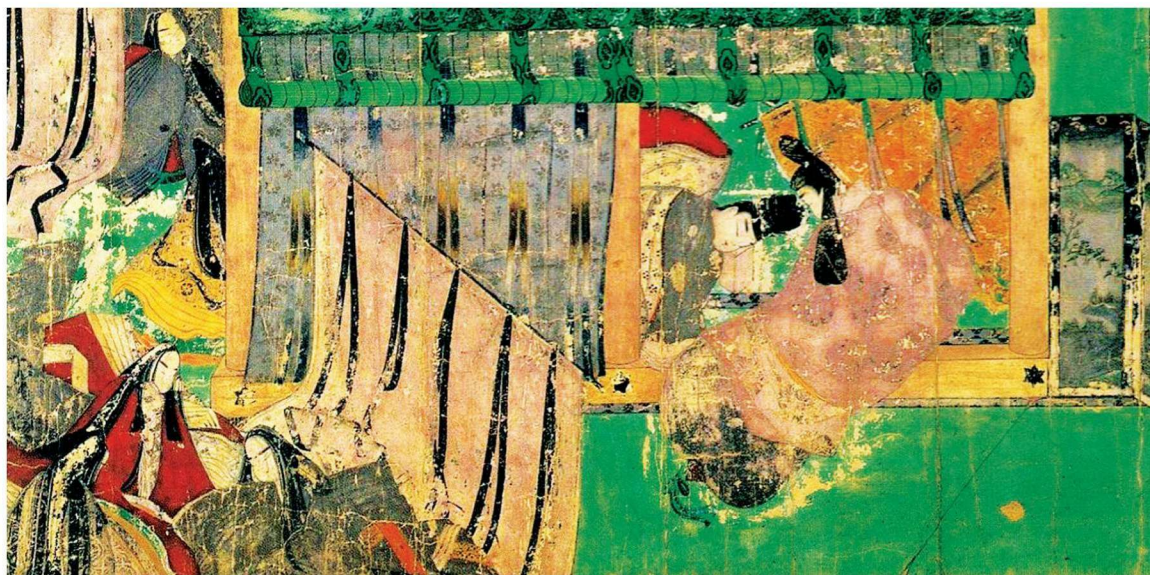
未摘花

源氏重回京城，偶然拜访了身居破败之地的
未摘花。源氏感念她的坚韧，对其特别看重。

蝴蝶

秋好皇后举行春日讲经佛事，紫姬将四女童装扮成鸟，手持
插有樱花的银瓶；另四女童装扮成蝴蝶，手持插有棗棠的金瓶。
鸟童蝶童翩然起舞，花瓣飞散，美不胜收。



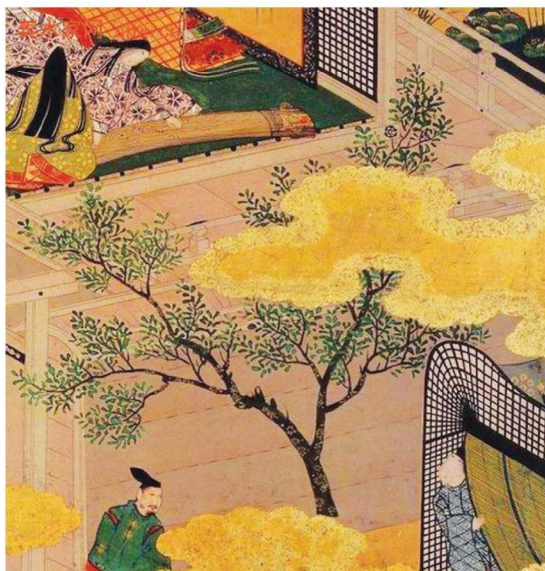


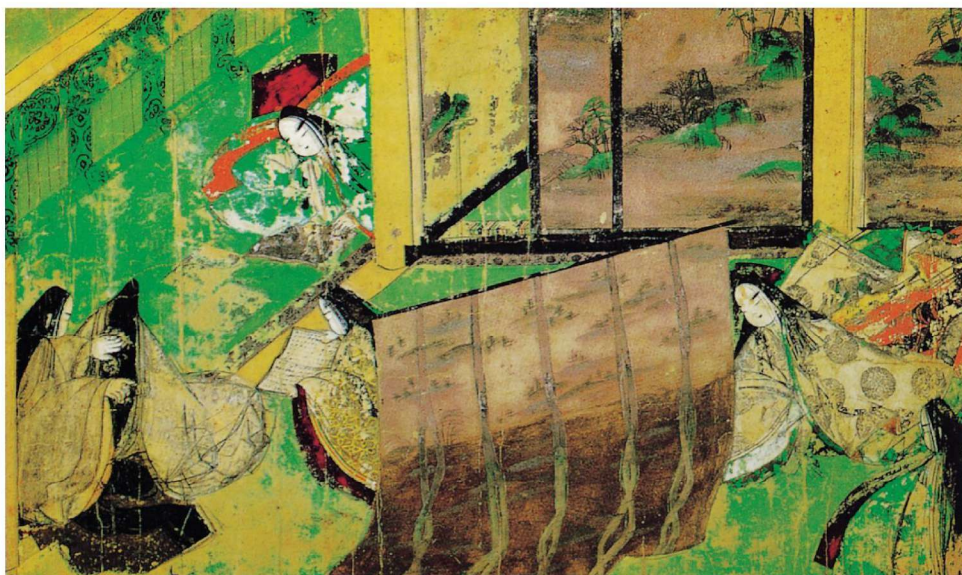
柏木临终图

柏木心有忧患，逐渐成疾，奄奄一息之际，唯招见了夕雾。病榻上，柏木神情黯淡，夕雾感伤。

明石姬

明石道人引源氏来到院中，其院布景质朴而雅致。明石姬正专注抚琴，叮叮有声。



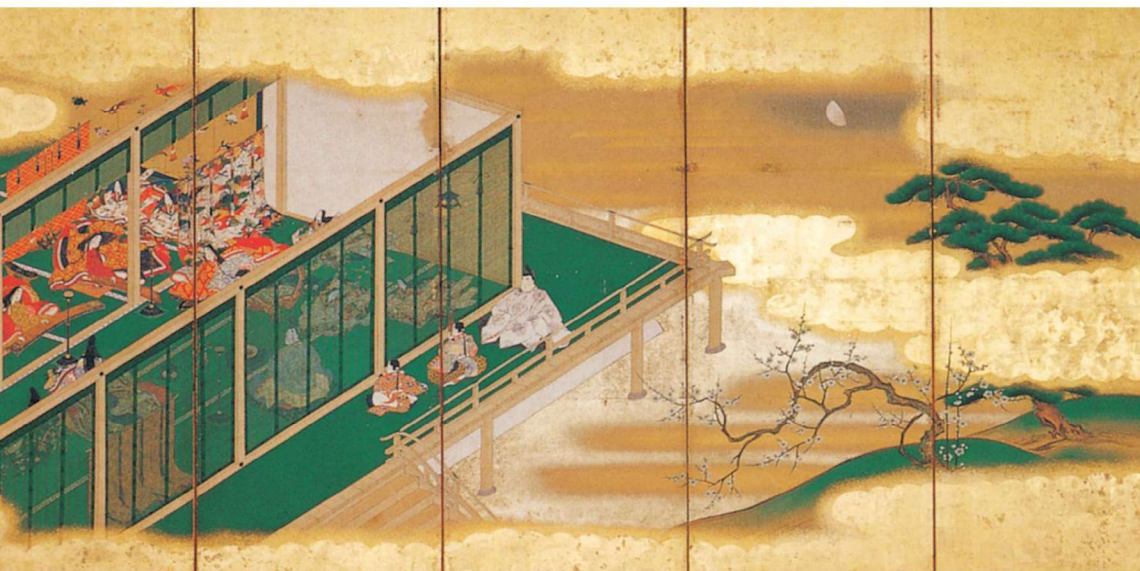


东 亭

中君为安慰仁仁皇子所爱慕的浮舟小姐，让右近为浮舟朗读故事。图中女房正为中君梳理刚洗的头，右近则在镜前为浮舟朗读故事。

女子乐会

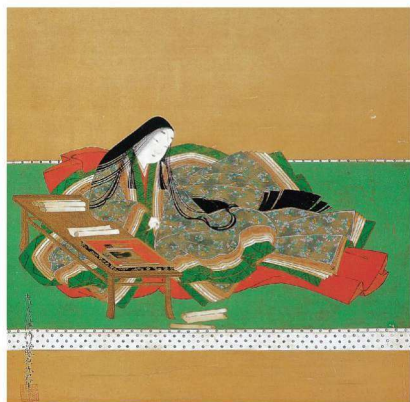
源氏于园内举行女子乐会，紫夫人抚和琴，三公主奏七弦琴，明石夫人操琵琶，女御弹箏，各琴皆有所长，妙不可言。





夕雾读信

夕雾收到落叶公主之母送的回信，侧过身子展信欲读。善妒的云居雁从他背后抽走了信，又故意扯开话题，迟迟不将信还与夕雾。



紫式部图 土佐光起绘 江户时代

在江户时代前期，光起担任宫廷画院职务，是御用宫廷画师，是振兴土佐家族的名人。位于本图上方的彩绘纸据说由青莲院制作，里面记载了紫式部的一些和歌等。



紫式部图 宫川长春绘

宫川长春是江户中期浮世绘画家。此图以紫式部在石山寺写《源氏物语》的传说为背景而创作。